

## Curriculum vitae

Georgeta RUS

<b>Business:</b>	Technical University of Cluj-Napoca, North University Center of Baia Mare, Faculty of Letters “Vasile Lucaciu” National College, Baia Mare
<b>Contact Private personal data</b>	<i>No data</i>
<b>Education Degrees</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Doctoral Studies - PhD candidate:2012:</i> West University of Timișoara, doctoral thesis advisor Prof. univ. dr. Georgiana Lungu-Badea.</li><li>• <i>MA studies:</i> 2008–2010: North University of Baia Mare, MA program <i>Limba română în context european</i> [The Romanian Language in European Context]; MA dissertation paper entitled <i>Contactul lingvistic și cultural în mobilitatea internațională</i> [Linguistic and Cultural Contact in the Context of International Mobility]; MA thesis advisor: Prof. Rodica Țurcanu. The average of the master’s examination: 10. The average of the 6 semesters of master’s studies: 10.</li><li>• 2008–2010: North University of Baia Mare, Teacher Training Department, Teacher training module, Level II. The average of the graduation examination: 9.83;</li><li>• 2005–2008: North University of Baia Mare, Teacher Training Department, Teacher training module, Level I. The average of the graduation examination: 9.88.</li><li>• <i>bachelor studies:</i> 2005–2008: North University of Baia Mare, Faculty of Letters, specialisation Romanian Language and Literature – French Language and Literature. Title of dissertation paper: <i>Appréciations et difficultés concernant certains aspects rencontrés dans le français usuel de la fin du XXe et du début du XXIe siècle</i>. Academic advisor: Prof. Adrian Istrate. The average of the three years of bachelor studies: 9.79. The average of the bachelor examination: 10.</li></ul>
<b>Secondary Education (Degrees</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>high school:</i> grades 9<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> (2001-2005), “Mihai Eminescu” National College, Baia Mare Romanian-French bilingual class. The average of the Baccalaureate examination: 9.91;</li><li>• <i>elementary and middle school:</i> The Middle School in Pribilești.</li></ul>
<b>Research interest</b>	Translation studies, Linguistics, Pragmatics, FLE (Français langue étrangère).
<b>Language skills</b>	Modern languages: French, English, Italian. Classical languages: Latin.
<b>IT skills</b>	Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Access
<b>Special interests</b>	Translation studies, Pragmalinguistics
<b>Affiliation to professional bodies</b>	2009: member of the Association Roumaine des Professeurs de Français (ARPF). 2012 : member of the Asociația Culturală „A. Philippide”, Iași, Romania. 2012 : member of the Centre d’études <i>Translationes</i> , Timișoara. 2013: member of the International Council of Onomastic Sciences (ICOS).

**Carreer and Teaching experience**

- 2008-2011: French permanent teacher.
- 2010: I obtained my teacher's certification (object taught: French language and literature). The average of the examination: 9.58.

**Awards, personal grants and third-party-funding, research grants**

- 2014 : PhD scholarship *Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE)*, POSDRU/159/1.5/S/140863, financed by the Programului Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013 (POSDRU), West University of Timișoara.
- 2011: member of a research project (within the "Human Resources" program) for the stimulation of the founding of young independent research teams (TE), code PN-II-RU-TE-2011-3-0007, funded by CNCS, for a period of three years (2011-2014), entitled *Unconventional Romanian Anthroponyms in European Context: Formation Patterns and Discursive Function*; project manager: Assoc. Prof. Daiana Felecan;
- 2007: Within the *Socrates* mobility program, I won a full-semester scholarship (during the academic year of 2006-2007, the 2<sup>nd</sup> semester) at the Université de Bourgogne, Dijon, France, specialisation *Lettres modernes*;
- 2006: As a result of the competition organized by the Summer School of the North University of Baia Mare, I have won a scholarship at the Institut Universitaire de Formation des Maîtres de l'Académie de Reims, France.

**PUBLICATIONS**

- *studies and articles (ISI, BDI, B):*
- *studies / articles published in Romania:*

\* *Le contact linguistique roumain-français reflété dans l'anthroponymie du nord-ouest de la Roumanie*, in: Oliviu Felecan (coord.), *ONOMASTICON. Ονομαστικόν. Studii despre nume și numire I* [Studies on Names and Naming], Cluj-Napoca, Editura Mega, 2010, p. 199–218.

\* *L'anthroponymie présidentielle et politique dans la lignée de la presse satyrique française*, in: Oliviu Felecan (coord.), *Numele și numirea. Actele Conferinței Internaționale de Onomastică, ediția I, Interferențe multietnice în antroponimie, Baia Mare, 19-21 septembrie 2011* [Name and Naming. Proceedings of the International Conference on Onomastics, 1<sup>st</sup> edition: Multiethnic Connections in Anthroponymy, Baia Mare, September 19-21, 2011], Cluj-Napoca, Editura Mega, 2011, p. 251–262.

\* *Aspects concernant les pseudonymes électroniques dans la société française*, in *Analele Universității București, Limbi și literaturi străine*, 2012 – Nr. 1, p. 39-50.

\* *L'influence de l'Antiquité grecque et latine sur le système dénomiatif français*, in: \*\*\**Sub semnul lui Hermes/Mercurius*, edited by Dana Dinu, Ilona Duta, Mihaela Popescu, Madalina Strehie, Craiova, Editura Universitaria, 2012, ISBN: 978-606-14-0550-3, p. 342-350.

\* *Aspects de la dynamique des « anthroponymes électroniques » dans la société française d'aujourd'hui: enjeux et perspectives linguistiques*, in Zafiu, Rodica/ Ariadna Ștefănescu (eds.) 2012: *Limba română: direcții*

actuale în cercetarea lingvistică II Lexic, semantică, terminologii. Stilistică, pragmatică, retorică, argumentare. Actele celui de al XI-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică (București, 9-10 decembrie 2011), București: Editura Universității din București, p. 273-282.

\* *Anthroponymes dans les titres des livres parus dans l'espace franco-roumain : fonction et classification* în Actele Celei de a XI-a ediție a Simpozionului internațional anual al Institutului de Filologie Română „A.

Philippide”: *Tradiție/ inovație – identitate/ alteritate: paradigme în*

*evoluția limbii și culturii române*, 18-19 septembrie, 2012), Iași, 2013.

◇ *Dénomination et gastronomie : les anthroponymes dans les noms de restaurants (NR) français* in Iulian Boldea (coord.), Proceedings of the International Conference “Communication, Context, Interdisciplinarity”, 22-23 November 2012, Editura Universității Petru Maior, Târgu-Mureș, 2012, vol. II, ISSN 2069 – 3389, p. 168-175, în format electronic [http://www.upm.ro/cci/vol\\_II.html](http://www.upm.ro/cci/vol_II.html).

◇ *Questions sur la traduction anthroponymique. Étude de cas : l'espace*

*public franco-roumain.* in Actele Conferinței Internaționale de

Onomastică *Numele și numirea*, Ediția a II-a, Onomastica în spațiul

public actual, 9-11 mai 2013, Cluj-Napoca: Editura Mega, Editura Argonaut, 2013, p. 812-821.

◇ *Noms propres dans l'espace public. Précisions traductives sur les anthroponymes non conventionnels* in Studies on literature, discourse and multicultural dialogue (Coord. Iulian Boldea), Editura Arhipelag XXI, Târgu-Mureș, 2013, Secțiunea *Language and discourse*, ISBN 978-606-93590-3-7, p. 1138-1143.

▫ ***studies / articles published abroad:***

\* *Political Anthroponyms in French Mass Media*, dans: *Oliviu Felecan (edit.), Name and Naming: Synchronic and Diachronic Perspectives*, Cambridge, UK, Cambridge Scholars Publishing, 2012, p. 202–215.

\* *Les anthroponymes dans l'espace littéraire français et roumain dans Francopolyphonie: L'interculturalité à travers la linguistique et la littérature*, *Revue annuelle accréditée (catégorie B), Numéro 7, vol. 1 / 2012, publiée par Universitatea Liberă Internațională din Moldova et Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, à Chișinău, 2012, p. 117-129.*

\* *L'intercompréhension et le bilinguisme dans la mobilité internationale*, în: *Jana Truhlářová (edit.), Deuxièmes journées des études romanes, Section de la Langue et de la Littérature françaises, Nouveaux modèles et*

*théories et leur application en linguistique, littérature, traductologie et didactique au cours des vingt dernières années.*, publié dans le volume *Studia Romanica Bratislavensia*, nr. 12, Editura AnaPress, Bratislava, 2012, p. 33-48.

\* *Aspects of naming and sociolinguistic behaviour in conspirative names* în: Oliviu Felecan, Alina Bugheșiu (eds.), *Onomastics in Contemporary Public Space*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2013, p. 413-422.

\* *Considérations sur le système dénomiatif des gangs et des criminels* în Състояние и проблеми на българската ономастика 13. Материали от Международна научна конференция "Славянска и балканска ономастика" (Велико Търново. 13-15 септември 2012 г.). Кирил Цанков, Мария Ангелова-Атанасова, Соня Семова (редактори). УИ "Св. св. Кирил и Методий", Велико Търново, 2013 (Status and Problems of Bulgarian Onomastics, Tome 13. Materials presented at the International Scientific Conference "Slavic and Balkan Onomastics" (Veliko Tarnovo, 13-15 September 2012). Kiril Cankov, Marija Angelova-Atanasova and Sonja Semova (eds.). "St. Cyril and St. Methodius" University of Veliko Tarnovo, 2013), p. 464-478 (<http://protobulgarians.files.wordpress.com/2014/01/bg-onomastika-tom-13.pdf&sa=U&ei=qmFxU5ThEJW2yATH-IKYCA&ved=0CDYQFjAH&usq=AFQjCNH687VYFoNuaKw9dWOBTBlnf5tbA>).

\* *Code Names in Communist Romania: Patterns and Functioning in*

Oliviu Felecan, Alina Bugheșiu (eds.), *Unconventional Anthroponyms:*

*Formation Patterns and Discursive Function*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2014, p. 346-353.

**Lectures,  
conferences,  
invited talks/  
courses/seminars**

▫ *in Romania:*

◇ *Quelques stratégies traductives dans l'anthroponymie sémantique*

(Timișoara, A treia sesiune națională de comunicări științifice a doctoranzilor, 10 – 16 iunie 2013).

◇ *De l'enseignement de la traduction du nom propre* (Timișoara, III<sup>e</sup>

Colloque international de traduction et de traductologie, **Enseigner et apprendre à « traduire de façon raisonnée »**, organisé de către Centre d'études ISTTRAROM-Translations, Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, 22-23 mai 2014).

▫ *abroad:*

◇ *Regards sur la traduction des anthroponymes : fonctionnement, représentations discursives et non uniformisation contextuelle* (Université d'Etat de Moldova, Chisinau, Colloque international de doctorants en Sciences humaines des universités d'Europe centrale et orientale La langue et la culture à l'ère de la mondialisation, organisé par le CODFREURCOR -Collège Doctoral Francophone Régional d'Europe centrale et orientale en Sciences humaines- 2-3 mai 2013).

◇ *Pseudonymes dans la presse satirique* (Société française d'onomastique (Paris, Archives Nationales) ; Commission royale de toponymie et De dialectologie, section wallonne (Bruxelles, Palais des Académies), XVI<sup>e</sup> Colloque d'Onomastique, 6-8 juin 2013).

◇ *La traduction de la production scientifique et de recherche. Le cas particulier des anthroponymes non conventionnels.* (Maison des Langues, Université Paris Descartes, Journée d'étude *Traduire le(s) discours spécialisé(s) à l'Université : enjeux, pratiques, méthodes*, 22 janvier 2014).

◇ *Perspective traductive et statistique de la traduction du nom propre. Le cas de l'anthroponyme.* (25<sup>ème</sup> Congrès International des Sciences Onomastiques, Glasgow, 25-29 août 2014).

Co-review activities, conferences (activitate de coreferent în organizarea de conferințe)

2014: co-organizer of III<sup>e</sup> Colloque international de traduction et de traductologie, **Enseigner et apprendre à « traduire de façon raisonnée »**, organisé de către Centre d'études ISTTRAROM-Translationes, Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, 22-23 mai 2014.

● 2013: co-organizer of The Second International Conference on Onomastics "Name and Naming", Onomastics in Contemporary Public Space, Baia Mare, 9-11 May 2013.

● 2012: editor *Translationes 4* (2012), (Im)Pudeur dans la traduction, (im)pudeur de la traduction, issue coordinator Georgiana Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2012.

Publications comptes rendus, traductions (publicări recenzii, traduceri)

● 2013: RUS Georgeta, review Ballard, Michel, *Numele proprii în traducere* [titre original : *Le Nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001]. Traduction coordonnée par Georgiana Lungu-Badea. Préface et notes de traduction de Georgiana Lungu-Badea, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2011, 378 p., *numarul 2/ 2013 al revistei "Philologica Jassyensia"*.

● 2013: RUS Georgeta, review Oliviu Felecan, *Un excurs onomastic în spațiul public românesc actual*, Cluj-Napoca, Editura Mega, Editura Argonaut, 2013, ISBN 978-606-543-355-7, 202 p., *nr. V al revistei Translationes*.

● 2014: RUS Georgeta, review Victor Ivanovici, *Un caftan pentru Don Quijote*, Bucuresti, Editura Ideea Europeana, 2011, ISBN 978-606-594-

090-1, 466 p., în curs de apariție în nr. VI al revistei *Translationes*.